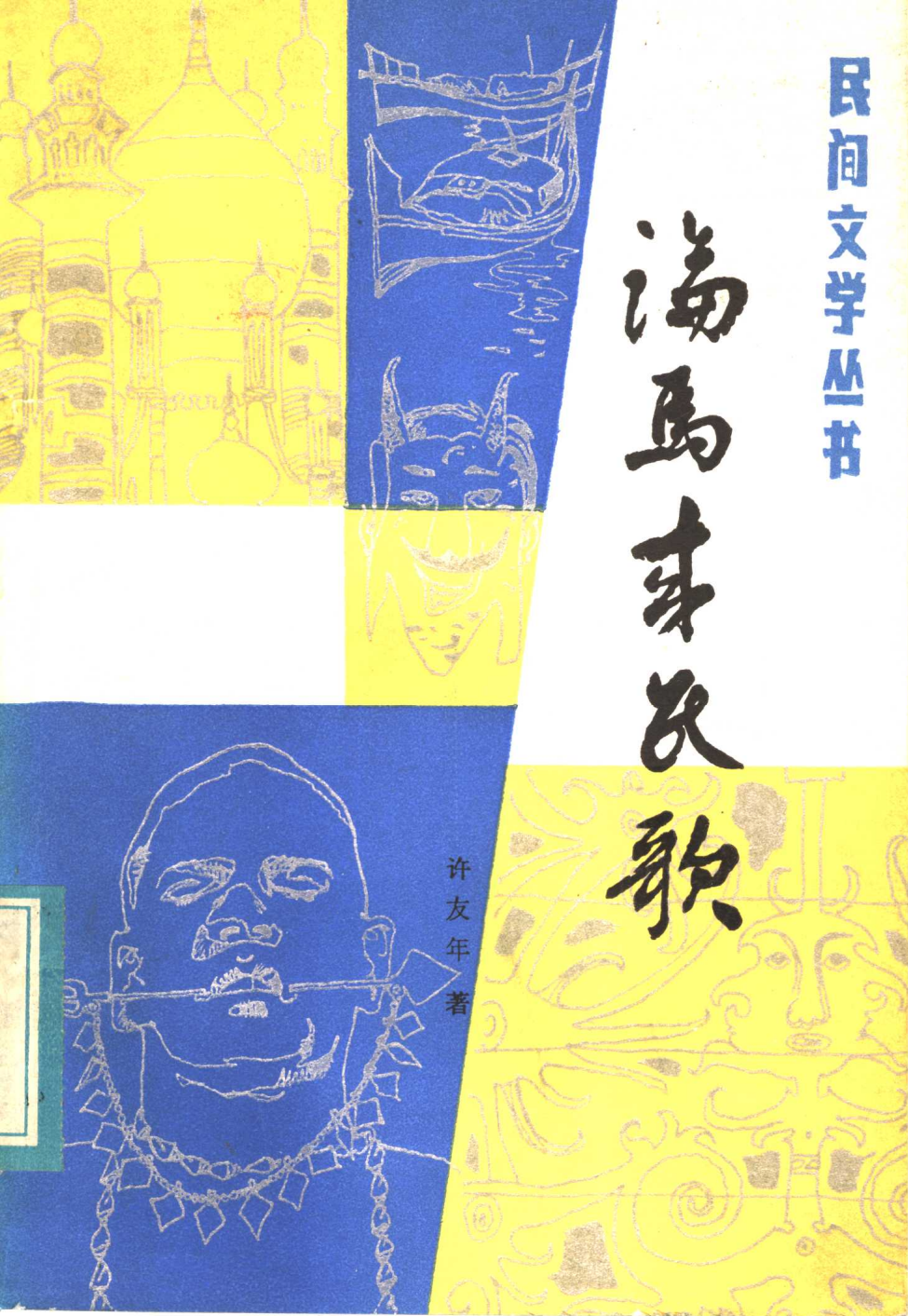


民间文学丛书

# 海马来民歌

许友年 著

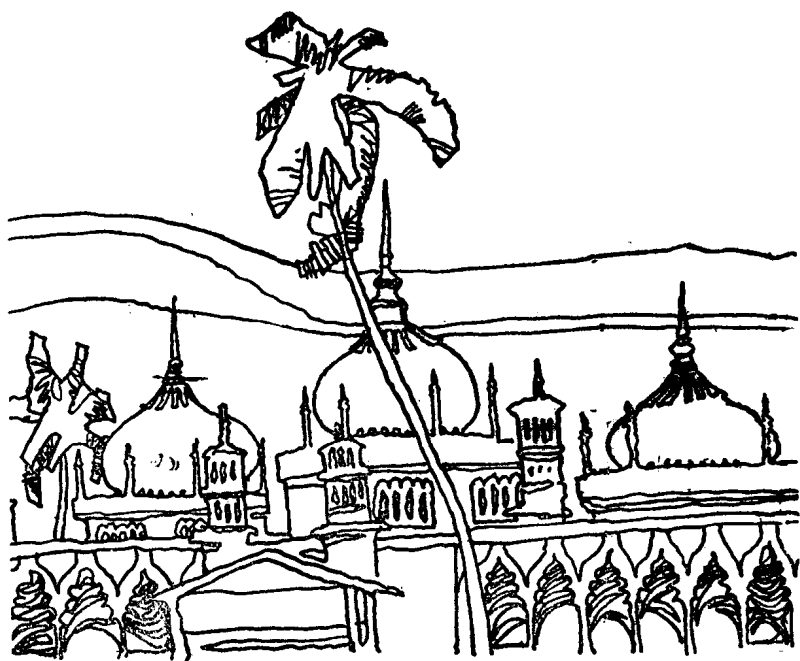


# 论马来民歌

许友年 著

福建人民出版社

1983·福州



民间文学丛书

# 论马来民歌

许友年 著

\*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 5印张 101千字

1984年3月第1版

1984年3月第1次印刷

印数: 1—1,730

书号: 10173·493 定价: 0.45元

# 目 录

## 上编 马来民歌选译、简介 (共计248首) ..... ( 1 )

一、儿歌 (13首) ..... ( 3 )

二、讽谕歌 (31首) ..... ( 6 )

三、情歌 (170首) ..... (13)

(一) 对歌、探问、挑逗和追求 ..... (14)

(二) 热恋和订约 ..... (30)

(三) 伤别和失恋 ..... (41)

(四) 对薄幸者的讽刺和鞭挞 ..... (48)

四、生活歌及其他 (34首) ..... (54)

## 下编 论马来民歌 ..... (65)

一、马来民歌的起源和发展 ..... (65)

(一) 由歌谣发展演变为班顿 ..... (65)

(二) 诀术歌与班顿的关系 ..... (79)

二、马来民歌的结构和韵律 ..... (84)

|                                       |        |
|---------------------------------------|--------|
| 三、马来民歌同我国民歌的比较·····                   | ( 93 ) |
| 四、马来民歌的源流·····                        | (124)  |
| (一) 马来人种来源于我国古代的越濮民<br>族·····         | (124)  |
| (二) 马来人种南迁之后继续与中国大陆<br>保持千丝万缕的联系····· | (128)  |
| (三) 文化诸方面的交流和影响·····                  | (130)  |
| (四) 马来民歌中直接反映了中国的人和<br>事及风俗习惯·····    | (135)  |
| (五) 马来民歌深受中国民歌传统的影响··                 | (140)  |
| (六) 结论·····                           | (154)  |

## 上编 马来民歌选译、简介

马来民歌是印度尼西亚、新加坡和马来西亚文化遗产中的一个重要组成部分，它生动、深刻地表现了印度尼西亚及马来半岛各族人民的生活、习俗和思想感情，热情歌颂了岛国的美丽风光，强烈表达了他们对美好生活的追求和向往。马来民歌大都是由那些不知名的歌手“感于哀乐、缘事而发”，即兴口头创作的。这种发自肺腑的心声，很容易打动听者的心弦，因此很快就为人们所传诵。在漫长的历史进程中，经过无数歌手的反复传唱，民歌也就不断得到集体的提炼和加工，内容变得更加丰富多采，形象更加鲜明生动，语言更加洗炼明快，艺术上也就更加精巧而富于感染力。

马来民歌，原文叫马来班顿（Pantun Melayu）。据说是发源于苏门答腊的米南加保，后来逐渐流传到印度尼西亚各地及海峡对岸的马来半岛。马来民歌过去只是在民间口头流传，直到十五世纪前后，才开始有了文字记录。第一个

把马来民歌介绍给西方的是荷兰人格林格。他在一八六八年就发表了一篇题为《班顿或马来情歌》的文章。现在看到的马来民歌集，计有英国人汉密尔顿翻译出版的一百五十首的《马来民歌》，出版于一九一四年；威尔金森与温斯德合译出版的《马来民歌》，收一千二百余首民歌。印度尼西亚国家图书出版局出版的《马来民歌》，共收集一千五百七十五首民歌。此外，还有荷兰东方学家柏拉森姆选译及注释的《马来民歌集》，出版于一九五〇年。印度尼西亚出版的《谚语集》及马来西亚吉隆坡出版的《智育训练》中也各刊载了近百首的马来民歌。此外，荷兰、英国及印度尼西亚出版的文学教材中也选载了一部分马来民歌。印度尼西亚和马来西亚的语言文学期刊还陆陆续续刊载过流传于各地的马来民歌。

马来民歌是紧密地伴随着人民的生活、社会发展而发展，它所包括的内容，它所反映的社会现实以至风土人情等等，理应是十分广泛、十分丰富多采的，但可惜的是，实际情况并不如此。这可能有种种客观原因，但其中有一点是不应忽视的，即早期的马来民歌收集者，多为荷、英等国的学者，在外国殖民主义者统治时期，他们的世界观、文艺观，直至政治倾向性等，不能不影响到他们的取舍标准。在他们所收集的数以千计的马来民歌中，很难得看到有关反映被压迫、被剥削的劳苦大众的劳动和斗争方面的民歌，有的至多是诉说孤儿或流浪者的悲苦命运方面的民歌。

现将马来民歌分以下四个方面进行重点介绍，即：一、儿歌，二、讽谕歌，三、情歌，四、生活歌及其他。

## 一、儿 歌

1. 当—当—唧，  
芋头啊成双成俩，  
哪个放屁臭乎乎，  
老王爷开枪打他。
2. 手鼓伴着大鼓敲，  
人们喧闹又欢笑，  
我今更是喜洋洋，  
一早穿上新衣裳。
3. 可惜香蕉不生苞，  
树皮缝里绽花苗，  
妈妈抱得手酸麻，  
你还不肯咧嘴笑。
4. 对岸的甘蔗甜又甜，  
从头节节甜到梢，  
人们的嘴巴甜又甜，  
逗得我破啼为笑。

以上是属于快乐儿歌。此外，还有相当数量的儿歌是反

映孤儿的悲苦命运，这实际上也是曲折地反映了当时存在的社会问题。其中，有的是反映晚娘虐待前妻所生子女的内容，这里既有争夺封建世袭权的问题，也有争夺财产继承权的问题，因而把前妻所生子女视为仇人而加以百般虐待，这已成为司空见惯的社会现象，它反映了人与人之间的冷酷无情的关系。有的是由于古代遗留下来的习俗和宗教的影响，社会上离婚或妇女遭遗弃的现象是相当严重的，这自然也会反映到民歌中来。例如：

5. 哭哭啼啼好心酸，  
一条香蕉惹身祸，  
小时靠慈母抚养，  
大了跟命运拼搏。

这首儿歌集中反映了米南加保地区至今仍然保存着的母系氏族社会的残余影响，米南加保族实行的婚姻制度是男子出嫁，妇女娶亲，男子招到女家后处于无权的地位。结婚生下子女后，也全由女方负担和抚养，世系按母系计算。因此，子女跟母亲的关系亲，与父亲的关系疏。男孩满七岁，就要到村里的小清真寺里学念经，并住在寺院里。到了十七岁时，就算长大成人，就得离开母家，到舅舅家去谋生，其婚事等也由舅舅负责办理。由于存在着这样一种风俗习惯，因此，有许多反映孤儿的生活疾苦的民歌，有一部分是发生在母亲死后，父亲就得离开女家，留下孤儿过着无倚无靠的生活。例如：

6. 笔直的路通往巴雅公务，  
大路两旁栽满了柚木树；  
妈妈一死爸爸就出走，  
叫我怎能不伤心发愁？

7. 大路两旁栽满柚木树，  
刮起大风吹断了树枝；  
妈妈一死爸爸就上路，  
我的生活由谁来安置？

8. 走到田边吃嫩椰，  
哈志老爷作礼拜；  
只要看到了阿爹，  
后妈对我特疼爱。

9. 嫩绿椰果空无肉，  
椰叶细梗用草扎；  
待到阿爹往外走，  
指着我破口大骂。

10. 去丹绒沙尼的路笔直，  
到胡椒园对面才弯曲；  
我的生活啊朝不保夕，  
与富家子弟差天和地。

11. 提着葫芦上寺院，  
暂且代孤儿寄存，  
人家少爷穿新装，  
我只能缝补旧裳。

12. 黑皮黄牛不长角，  
山丘顶上吃青草，  
要知孤儿有多苦，  
且看无母的鸡雏。

13. 包丰果长在篱外①，  
拉根长竿帮我捣，  
我是初出茅芦的小孩，  
如有差错请多加指导。

## 二、讽 谕 歌

这部分民歌大多是与谣谚有着十分密切的联系，或者就是直接由谣谚发展演变过来的。这些民歌涉及的面很广，内容十分丰富，反映了社会现实的各个方面。它既是千百年来劳动人民从事阶级斗争和生产斗争经验的总结，同时也表现了劳动人民在为人处世和待人接物等方面的高尚品质和道德情操，因此，可以说它是劳动人民传统道德观念的艺术概括。这里，有重点地选一些来介绍，当然，也要适当照顾一下

① 包丰是菠萝蜜的一种，个儿细长，味香甜。

面。

关于鼓励人们学习上进的，

14. 走到平原来打猎，  
斑脚鹿射死旷野，  
求学问半途而废，  
犹如花蕾空洞谢。

15. 集市场上摆满了海草，  
一阵风刮来满地飞跑，  
有了学问不用于实际，  
好比果树开花不结实。

16. 椰树茂密绿成荫，  
椰果成串挂树顶，  
父母教诲须遵从，  
切莫倨傲装高明。

17. 北斗七星亮晶晶，  
皎洁明月穿空行，  
老师教导细琢磨，  
学到本领记在心。

18. 月明如镜星儿横，  
爪哇海上来行船，

少小要勤学苦练，  
莫待老大徒悲伤。

19. 草药要常喝，  
身强筋骨壮，  
学问要勤学，  
来世也用得上。

20. 姜黄地木棉园地，  
帝王在此筑城池，  
贤哲有行家扶持，  
犹如戒指配宝石。

21. 夜间行船要留神，  
暗礁多水流急湍，  
船到此处常翻沉，  
须挑老手来领航。

关于加强品德修养的：

22. 撑筏直上源头，  
游泳宜靠岸边，  
吃苦抢在前头，  
享福留在后边。

23. 上游窝棚密如麻，  
榴莲花凋没办法；  
事前深思有所得，  
事后翻悔是白搭。

24. 事前忧虑有所得，  
事后悔恨无所获；  
一旦暴露坏品德，  
终生受众人奚落。

25. 莫细瞧遑遑岛屿，  
乱石缝里藏着蛋；  
别嫌海龟无所事事，  
下起蛋来成千上万。

26. 要不是因为羊齿草，  
露兜树怎么能毁了？  
要不是行为不检点，  
身体又怎么能垮掉？

27. 达伊克山峰峦叠嶂，  
群猴在此流连忘返；  
高尚品德为人称颂，  
恶行陋习切莫沾染。

28. 破布袋没用绳扎，  
东挂挂来西搭搭；  
懒青年不讨老婆，  
整天叫苦瞎奔波。

29. 青嫩稻谷莫去捋，  
捋了稻秆要折断；  
青春年少莫纵欲，  
纵欲必招来祸患。

关于贪得无厌，结果一无所得的：

30. 虾儿多了盐也多，  
人多脾气难捉摸；  
各式托盘各样座底，  
各色人等各样心理。

31. 急盼财运亨通，  
抛开围身纱笼；  
急盼空中响雷，  
倒掉缸中蓄水。

32. 一心想把大鲚钓，  
上钩的却是小鳊鱼；  
一心想把高山抱，

抱住了该死的巨蜥。

33. 上吊床别去摇晃，  
小心把吊绳摇断，  
笨黄牛莫用鞭打，  
一角挑你满地爬。

34. 莫寄望于那稻谷登场，  
且先种下硕果防灾荒，  
莫寄望于那梦幻泡影，  
醒来还不是一枕黄粱！

关于揭露金钱万能、唯利是图的。

35. 长尾鹦鹉展翅飞，  
枯枝间随处歇腿，  
银元财宝人人爱，  
良好品德无人睬。

36. 对岸种上甜凤梨，  
牵上绳子来晒衣，  
腰包里缺金少钱，  
至亲也会成路人。

37. 我种水稻多劳累，

人家清闲栽凤梨，  
我修品德多劳累，  
世人却贪财势利。

38. 小鱼只能烤一烤，  
想要煮汤没姜黄，  
姑娘只能瞧一瞧，  
想要说亲没财产。

关于人心多诈，要提防受骗上当的，

39. 天上七星剩六星，  
一星坠在麻喏巴歇国，  
镀金脱落显铜心，  
方知金子是假货。

40. 运木材火车往南开，  
北转时剩下火车头，  
涂脂抹粉添光彩，  
脂粉一褪疥癣露。

41. 两毛五买安息香，  
五毛钱买藤项圈，  
骗局一旦被戳穿，  
一辈子受人憎嫌。